

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort .....	9
Danksagung.....	11
Abbildungsverzeichnis.....	13
Teil I – Translationswissenschaftliche Grundlagen – theoretischer Abriss.....	15
1 Allgemeines .....	15
2 Rechtstexte.....	19
3 Rechtswissen und Übersetzen.....	20
Weiterführende Literatur (Auswahl) .....	27
Teil II – Juristische Grundlagen.....	31
1 Allgemeines .....	31
2 Kleine Rechtsgeschichte – deutsches Recht .....	33
3 Rechtsordnung .....	35
Übungsteil zu Abschnitt 3.....	43
Verständnisfragen.....	43
4 Sachgebiete des Rechts.....	44
5 Öffentliches Recht .....	45
5.1 Allgemeines.....	45
5.2 Staats- und Verfassungsrecht .....	45
5.2.1 Staatsorgane.....	46
5.2.1.1 Legislative .....	47
5.2.1.2 Exekutive.....	48
5.2.1.3 Judikative.....	50
5.2.1.3.1 Bundesverfassungsgericht .....	51
5.3 Rechtsweg – nationaler Rechtsweg – Gerichtsbarkeit .....	52
5.3.1 Instanzenzug/Rechtsmittelzug – Berufung und Revision .....	53
5.3.1.1 Instanzenzug in Zivilsachen .....	57
5.3.1.2 Allgemeines zum Zivilverfahren.....	58
5.3.1.3 Übersicht über den Verlauf des Zivilverfahrens .....	59
5.3.1.4 Allgemeines zum Strafverfahren.....	64
5.3.1.5 Instanzenzug in Strafsachen .....	64
5.3.1.6 Übersicht über den Verlauf des Strafverfahrens .....	67
Übungsteil zu Abschnitt 5.....	78
Verständnisfragen.....	78

Kollokationen .....	78
Übersetzungsübung .....	80
6 Privatrecht .....	81
6.1 Allgemeines zum Bürgerlichen Recht .....	81
6.2 Erstes Buch des BGB .....	83
6.2.1 Rechtssubjekt .....	83
6.2.2 Rechtsfähigkeit .....	84
6.2.3 Geschäftsfähigkeit .....	85
6.2.4 Willenserklärung .....	86
6.2.5 Rechtsgeschäft .....	86
6.2.6 Formerfordernisse bei Willenserklärungen .....	87
6.2.7 Stellvertretung .....	89
6.2.7.1 Gliederung der Vertretungsmacht .....	89
6.2.7.2 Vertretung ohne Vertretungsmacht .....	90
6.2.8 Verjährung .....	90
Übungsteil zu Abschnitt 6.2 .....	92
Verständnisfragen .....	92
Kollokationen .....	92
Übersetzungsübung .....	93
6.3 Zweites Buch des BGB – Recht der Schuldverhältnisse .....	94
6.3.1 Allgemeines zum Schuldverhältnis .....	95
6.3.2 Leistungsort .....	96
6.3.3 Leistungszeit .....	96
6.3.4 Leistungsstörungen .....	96
6.3.4.1 Leistungsverzögerung .....	98
6.3.4.2 Annahmeverzug .....	98
6.3.4.3 Schlechtleistung .....	98
6.3.5 Zession/Abtretung .....	99
6.3.6 Schuldübernahme .....	100
6.3.7 Bürgschaft .....	101
6.3.8 Schadenersatz .....	103
6.3.8.1 Verschuldenshaftung .....	103
6.3.8.2 Deliktshaftung .....	103
6.3.8.3 Gefährdungshaftung .....	105
Übungsteil zu Abschnitt 6.3 .....	106

Verständnisfragen.....	106
Kollokationen .....	106
Übersetzungsübung .....	106
6.4 Typische Schuldverhältnisse .....	108
6.4.1 Allgemeines.....	108
6.4.2 Kauf .....	111
6.4.2.1 Mängel.....	112
6.4.2.2 Mängelrüge.....	113
6.4.3 Tausch .....	113
6.4.4 Schenkung .....	113
6.4.5 Miete.....	113
6.4.6 Pacht .....	114
6.4.7 Leihe.....	114
6.4.8 Darlehen .....	115
6.4.9 Arbeitsvertrag .....	116
Übungsteil zu Abschnitt 6.4.....	118
Verständnisfragen.....	118
Kollokationen .....	118
Übersetzungsübung .....	119
6.5 Drittes Buch des BGB – Sachenrecht.....	120
6.5.1 Allgemeines.....	120
6.5.2 Gliederung der dinglichen Rechte.....	120
6.5.3 Definition und Einteilung von Sachen .....	121
6.5.3.1 Grundstück .....	121
6.5.3.2 Bewegliche Sache.....	121
6.5.3.3 Vertretbare vs. Nicht-vertretbare Sache .....	121
6.5.4 Besitz.....	122
6.5.5 Eigentum .....	123
6.5.5.1 Eigentumserwerb.....	124
6.5.5.1.1 Eigentumsübertragung.....	124
6.5.5.1.2 Ersitzung.....	125
6.5.5.1.3 Gutgläubiger Erwerb.....	125
6.5.6 Beschränkte dingliche Rechte .....	126
6.5.6.1 Nießbrauch .....	128
6.5.6.2 Pfandrecht.....	128

6.5.6.2.1 Grundpfandrechte.....	130
6.5.6.2.2 Fahrnispfandrechte.....	130
Übungsteil zu Abschnitt 6.5.....	132
Verständnisfragen.....	132
Kollokationen.....	132
Übersetzungsübung.....	133
6.6 Viertes Buch des BGB – Familienrecht.....	135
6.6.1 Eherecht.....	135
6.6.2 Kindschaftsrecht.....	136
Übungsteil zu Abschnitt 6.6.....	139
Verständnisfragen.....	139
Kollokationen.....	139
Übersetzungsübung.....	140
6.7 Fünftes Buch des BGB – Erbrecht.....	141
Übungsteil zu Abschnitt 6.7.....	147
Verständnisfragen.....	147
Kollokationen.....	147
Übersetzungsübung.....	148
7. Handels- & Gesellschaftsrecht.....	149
7.1 Allgemeines.....	149
7.2 Allgemeines zum Gesellschaftsrecht.....	150
7.3 Handelsgesellschaften laut HGB.....	152
7.3.1 Allgemeines zu den Handelsgesellschaften des HGB.....	152
7.3.2 Handelsgesellschaften laut Spezialgesetzen.....	157
7.3.2.1 Aktiengesellschaft – Allgemeines.....	157
7.3.2.2 Wichtige Details zur AG.....	158
7.3.2.3 Gesellschaft mit beschränkter Haftung – Allgemeines.....	159
7.3.2.4 Wichtige Details zur GmbH.....	159
Übungsteil zu Abschnitt 7.....	165
Verständnisfragen.....	165
Kollokationen.....	165
Übersetzungsübung.....	166
Literatur zu Teil I.....	169
Literatur zu Teil II.....	175
Stichwortregister.....	179